

Das Steinsche Werk in Spanien

Bibliographische Hinweise

Francisco Javier Sancho

Die Begegnung mit Teresa von Avila war für Edith Stein bekanntlich von entscheidender Bedeutung; sie gab dem letzten Abschnitt ihres Lebensweges die bestimmende Richtung. Im Karmel widmete sich Edith Stein dann der Erforschung der Mystik des Johannes vom Kreuz. Nur kurze Zeit vor ihrem gewaltsamen Tod bekam sie von der Priorin des Echter Karmel den Auftrag, eine Studie über den Mystiker zu dessen vierhundertstem Geburtstag zu verfassen. In der Auseinandersetzung mit seinem Leben und Werk entstand die unvollendet gebliebene Untersuchung *Kreuzeswissenschaft*, die den Höhepunkt ihres geistigen Schaffens und einen bedeutenden Schritt in der Geschichte der Johannes-Forschung darstellt. Aus diesen Gründen ist die Gestalt Edith Steins für Spanien von hohem geistesgeschichtlichem Interesse.¹ Trotzdem schritt ein angemessenes Verständnis für die Bedeutung ihres Lebenswerkes von Anfang an nur langsam voran.² Das Interesse, das ihr entgegengebracht wird, ist immer noch vorwiegend populär-hagiographisch.³ Zwar fehlt es nicht an Stim-

¹ Edith Stein hat sich auch mit spanischen Klassikern – namentlich Miguel de Cervantes und Calderón de la Barca – beschäftigt (vgl. *Verborgenes Leben*. In: Edith Steins Werke. Bd. XI. Freiburg 1987, 44; M. Adele Herrmann, *Die Speyerer Jahre von Edith Stein*. Speyer 1990, 36). Sie verstand die spanische Sprache: »Grüße mir Deine Tulia recht herzlich von mir. Es tut mir leid, daß ich ihr nicht spanisch schreiben kann. Sie soll mir schreiben. Ich werde es sicher verstehen« (Brief an Werner Gordon. Breslau 28.8.1932. In: Edith-Stein-Archiv, Köln). Offensichtlich hat sie aber erst im Karmel Spanisch gelernt, als sie um die Untersuchung der Mystik des Johannes vom Kreuz gebeten wurde. »Elle-même étudiait le vieux espagnol pour lire les textes de Jean de la Croix« (*Sacra Congregatio pro causis sanctorum, Colonien, Canonizationis Servae Dei Teresia Benedicta a Cruce. Positio super causae introductione*. Roma 1983, pars IIIa: Summarium, 463-464.). Ihrer Kenntnis der spanischen Sprache verdanken wir auch eine weitere Übersetzung von Gesängen des Johannes vom Kreuz ins Deutsche (vgl. *Kreuzeswissenschaft*. In: Edith Steins Werke. Bd. I. Freiburg 1950). Erich Przywara, *In und Gegen*. Nürnberg 1955, 64, berichtet, daß sich Edith Stein auf der Suche nach ihrem Glaubensweg auch mit den Ignatianischen Exerzitien befaßt hat.

² Die Nachricht über den Tod Edith Steins verbreitete sich in Spanien erst nach Erscheinen des Buches von Teresa Renata Posselt, *Edith Stein. Lebensbild einer Philosophin und Karmelitin*. Nürnberg 1948. Um 1950 erschienen daraufhin die ersten Arbeiten über sie in spanischer Sprache.

³ Dies zeigte sich deutlich in den durchweg begeisterten Reaktionen, welche die Seligsprechung am 1. Mai 1987 durch Papst Johannes Paul II. in Köln in der spanischen Presse hervorrief. Vgl. z.B. Carlos Bribian, *Juan Pablo II beatificó a Edith Stein, víctima del odio nazista contra los judíos*. In: ABC, Madrid, 2. 5. 1987, 46; Miguel Castellví, *El Vaticano beatificará a dos mártires de los campos nazis de exterminio. La judía Edith Stein y el jesuita Mayer subirán a los altares*. In: ABC, Madrid, Samstag 31. 1. 1987, 35; Ders., *Edith Stein, mártir en Auschwitz, será beatificada por Juan Pablo II*. In: *Cataluña Cristiana*, 1.-7. Februar 1987; Carmen Castro, *Edith Stein, beatificada*. In: YA, Freitag 1. 5. 1987, 13 (vgl. schon Dies., *La Ciencia de la Cruz*. In: YA, Sonntag 13. 1. 1985); Antonio Garrigues,

men, die auf die grundlegende Bedeutung ihres Werkes über Johannes vom Kreuz hinweisen⁴, aber eine entsprechende Berücksichtigung oder gar fruchtbare Rezeption bei den Fachleuten für die Erforschung der spanischen Mystik steht noch aus. Ebenso ist sie spanischen Philosophen und Theologen sicher nicht unbekannt⁵, doch ist eigentlich noch nicht damit begonnen worden, auf ihre philosophisch-theologische Leistung gezielt einzugehen.

Berücksichtigt man, daß Edith Steins Werk in Deutschland bis heute – bei aller vorhandenen und zunehmenden Wertschätzung ihrer Person – in seiner geistesgeschichtlichen Bedeutung noch nicht angemessen gewürdigt worden ist, so ist die Art seiner Rezeption in Spanien freilich nicht verwunderlich. Dies besagt jedoch keineswegs, daß sich daran in Zukunft auch nichts ändern wird.

Der wahre Grund für die mangelhafte Anerkennung Edith Steins in philosophisch-theologischen Kreisen liegt jedoch tiefer und ist nicht an ein bestimmtes Land gebunden. Er hängt mit der Bewußtseinslage im Bereich der gegenwärtigen Theologie und Philosophie, ja der Wissenschaft überhaupt, zusammen. Sie ist durch die krisenhafte Unsicherheit geprägt, die das Ende geschichtlicher Epochen stets kennzeichnet. Vielleicht ist daher gerade jetzt – und das kann der angesprochenen geschichtlichen Situation auch eine gute Seite abgewinnen – die Gelegenheit günstig, um eine Gestalt wie diese jüdisch-christliche Philosophin als für die Wissenschaft vielleicht zukunftsweisend zu entdecken. Das Denken Edith Steins erlangt seine volle Bedeutung aber erst aufgrund der durch den Schmerz der Finsternis hindurchbrechenden Helle ihres ungewöhnlichen Lebensweges. Im Bereich der Wissenschaft ist das keineswegs selbstverständlich.

Edith Stein: los judeo-cristianos. In: ABC, Madrid, Donnerstag 7.5.1987; José María Javierre, Edith Stein, judía, filósofa y mártir. In: YA, Sonntag 26. 4. 1987, 38; Santiago Martín, Edith Stein, el camino de la cruz recorrido por una carmelita judía. In: ABC, Madrid, Samstag 2. 5. 1987, 46; Antonio Pelayo, El papa beatificó a la carmelita Edith Stein, mártir de Auschwitz. In: YA, Samstag 2. 5. 1987, 19; Francesc Valls, El Papa beatifica en Colonia a una carmelita de origen judío. In: EL PAÍS, Samstag 2. 5. 1987. Vgl. auch D. Castro Cubells, La Universidad en la Catedral. En la beatificación de Edith Stein, carmelita descalza. In: Vida Religiosa 62 (1987) 219-223.

⁴ Vgl. B. Jiménez Duque, Tendencias principales en la espiritualidad contemporánea. In: Arbor 35 (1956) 8; J. Jiménez Lozano im Vorwort der spanischen Ausgabe des Werkes von Jean Baruzi, San Juan de la Cruz y el problema de la experiencia mística. Junta de Castilla y León. Valladolid 1991, 29, Anm. 36; A. Lobato, Presencia de San Juan de la Cruz en la filosofía moderna. In: Dottore Mistico. San Giovanni della Croce. Simposio nel IV Centenario della morte, 4-8 novembre 1991. Teresianum, Roma 1992, 466-473. Vgl. auch X. Pikaza, El »Cántico Espiritual« de San Juan de la Cruz. Poesía. Biblia. Teología. Madrid 1992, 183, Anm. 34.

⁵ Xabier Zubiri (1898 San Sebastián – 1983 Madrid, Professor für Philosophie in Madrid und Barcelona) konnte die Philosophin in Deutschland persönlich kennenlernen. Er soll sich über sie folgendermaßen geäußert haben: »Eine sehr weibliche Frau, sanft, mit sehr intelligentem Lächeln, deutlich konnte man in ihrer Person einen Hauch von Heiligkeit wahrnehmen. Sie strahlte Heiligkeit aus.« (»Mujer muy femenina, suave, sonrisa inteligentísima, claramente se aprehendía en su persona un halo de santidad. Emanaba santidad.« Zitiert nach Carmen Castro, Edith Stein, beatificada. In: YA. Madrid, Freitag 1. 5. 1987, 13.) Eine Auseinandersetzung Zubiris mit Edith Steins Denken ist nicht bekannt.

Auf jeden Fall scheint das zunehmende Interesse für Edith Stein einem Bedürfnis der Menschen nicht nur außerhalb, sondern auch innerhalb der Wissenschaft zu entsprechen.

Von daher scheint es geboten, die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit ihrem Denken zu fördern. Diese macht die biographisch-hagiographische Verehrung keineswegs überflüssig. Indem die wissenschaftliche Auseinandersetzung erst einmal eine solide Grundlage für die Verehrung schafft, wird diese dadurch vielmehr gehaltvoller und inhaltsreicher. Was nun insbesondere Spanien angeht, so ist es freilich in erster Linie notwendig, die Werke Edith Steins so bald wie möglich in einer wissenschaftlich fundierten Übersetzung anzubieten. Dieses Angebot würde bestimmt auch beim deutschen Verlag die Arbeiten an einer historisch-kritischen Ausgabe der Originaltexte beschleunigen.

In Spanien haben karmelitanische Verlage vor einiger Zeit ein größeres Übersetzungsprojekt angekündigt, wodurch sich die gegenwärtig mißliche Situation wenigstens erst einmal bessern soll. Diese Absicht sei hier begrüßt. Es sei aber auch – in voller Anerkennung der Verdienste spanischer Forscher – darauf hingewiesen, daß trotz der für eine Beschäftigung mit ihrem Denken so ungünstigen Verhältnisse doch zahlreiche Arbeiten vorliegen, die von einem zunehmenden und anspruchsvoll motivierten Interesse sowohl an der persönlichen Entwicklung und den jeweiligen Lebensumständen als auch an den philosophischen und theologischen Inhalten ihres Werkes zeugen.

Vielleicht kann folgende Aufstellung der Arbeiten von Edith Stein und über sie sowohl das Interesse der Forscher wecken als auch die Arbeit der Verlage anregen. Wie im Titel angedeutet, *beschränkt sie sich auf Spanien*, läßt also die anderen spanischsprachigen Länder vorerst außer acht.⁶

1. Werke von Edith Stein

- Ciencia de la Cruz. Estudio sobre San Juan de la Cruz. Ed. Dinor, San Sebastián 1959. – Dieses Werk ist auch in der Reihe »Amigos de orar« 7. Ed. Monte Carmelo, Burgos 1989, 2. Aufl. 1994, erschienen.
- Cartas a Hedwig Conrad-Martius. Colección »Destellos« 4. Ed. Verbo Divino, Estella (Navarra) 1963.
- Estrellas amarillas. Autobiografía: infancia y juventud. Ed. de Espiritualidad, Madrid 1973. Neue, verbesserte Auflage 1992.
- Selección epistolar 1917 – 1942. Ed. de Espiritualidad, Madrid 1976.
- La escuela fenomenológica de Göttingen. Los años universitarios de Göttingen. Zusammenstellung von Texten durch V. Durán Casas in der Zeitschrift Universitas Philosophica 5 (1987) 51 – 91.

⁶ Über die Präsenz Edith Steins in anderen Ländern möchte dieses Jahrbuch in den folgenden Bänden berichten. (Anmerkung der Redaktion)

– Los caminos del silencio interior. Ed. de Espiritualidad, Madrid 1988. Hier wird ein Teil der im Karmel verfaßten geistlichen Schriften veröffentlicht.

2. Biographien

a) Bücher

- Alberto de la Virgen del Carmen: Dra. Edith Stein: filósofa, convertida, carmelita, mártir. Ed. de Espiritualidad, Madrid 1953.
- Aparicio, A.: Edith Stein, carmelita. Hija de Israel – Mártir de Cristo. La Obra Máxima, San Sebastián 1987.
- Brugarola, M.: Dios vive hoy; testigos del siglo XX. Ed. Studium, Madrid 1976.
- Feldmann, Ch.: Edith Stein. Judía, filósofa y carmelita. Ed. Herder, Barcelona 1988.
- Gil del Muro, E.: Edith Stein: ahora que son las 12... Ed. Monte Carmelo, Burgos 1987. 3. Aufl. 1993.
- Herbstrith, W.: Edith Stein. En busca de Dios. Ed. Verbo Divino, Estella (Navarra) 1969. Weitere Auflagen: 1974, 1980, 1984, 1987.
- ———: El verdadero rostro de Edith Stein. Ed. Encuentro, Madrid 1990.
- Jiménez Vicente, A. J.: Destellos en la noche. Edith Stein. Semblanza biográfica. (Colección »Testigos« 2) Publicaciones Claretianas, Madrid 1990.
- López Quintas, A.: Cuatro filósofos en busca de Dios. (Cuestiones Fundamentales 24) Ed. Rialp, Madrid, 2. Aufl. 1990.
- López Sainz, C.: Edith Stein. Ed. Paulinas, Bilbao 1965.
- Mála, F.: Beata Edith Stein. Teresa Benedicta de la Cruz. Ed. El Carmen. La Obra Máxima, Vitoria – San Sebastián 1987.
- Miribel, E. de: Edith Stein hija de Israel y mártir de Cristo 1891 – 1942. Ed. Taurus, Madrid 1956.
- Neyer, M.A.: Edith Stein. Su vida en documentos e imágenes. Ed. de Espiritualidad, Madrid 1987.
- Ochayta Piñeiro, F.: Edith Stein nuestra hermana. Gráficas Carpintero – Ed. Monte Carmelo. Sigüenza-Burgos, 1991.
- Oesterreicher, J.M.: Siete filósofos judíos encuentran a Cristo. Ed. Aguilar, Madrid 1961. Über Edith Stein, 423-480.
- Pérez Monroy, A.: Edith Stein también murió en Auschwitz. CEVHAC. México 1988. 2. verbesserte Aufl. 1990.
- Posselt, T.R.: Edith Stein. Una gran mujer de nuestro siglo. Ed. Dinor, San Sebastián 1953. 2. Aufl. 1960.
- Revilla, F.: Edith Stein. ¡Había pedido la Cruz! Ed. Edosa, Barcelona 1960.

b) Aufsätze

- Aloisio da Virgem do Carmo: Edith Stein. Del judaísmo al Carmelo Reformado. In: Monte Carmelo 59 (1951) 33.
- Amado, Fr.: Del judaísmo al martirio pasando por el Carmelo. In: Ecos del Carmelo y Praga 40 (1957) 58-60.
- Aparicio, A.: Una carmelita llamada Edith Stein. In: La Obra Máxima 63 (1984) Nr. 1 bis Nr. 11.
- ———: Trazos de una vida: Edith Stein. In: Teresa de Jesús 24 (1986) 19-28.
- Balzer, C.: Edith Stein, filósofa, carmelita y mártir. In: Criterio 26 (1954) 130-133.
- Castro, C.: Edith Stein. In: Cuadernos de Oración 28 (1985) 18-20.
- Cirilo de San José: Del judaísmo al Carmelo. In: Ecos del Carmelo y Praga 39 (1956) 4-5.
- Corral, M.: Edith Stein. Una mujer atea ante la verdad. In: Temas de Espiritualidad 30 (1967) 75-80.
- Courtois, R.: Hija de Israel. In: Convertidos del siglo XX. (Hrsg. F. Lelote). Madrid 1966, 39– 54.
- Fernández, E.: Una carmelita en la cámara de gas. Edith Stein. In seinem Buch: Los que profesan obediencia. Ed. Ope. Guadalajara 1970, 201-224.
- ———: Edith Stein: Sabiduría y martirio. In: Vida Sobrenatural 67 (1987) 28-137.
- García Mateo, R.: Edith Stein, judía, atea y carmelita. In: El Ciervo 36 (1987) 26 ff.
- García Rojo, E.: Edith Stein: conversión y vida cristiana. In: En el camino de la Verdad: Edith Stein. (Redes 14) Ed. de Espiritualidad, Madrid 1987, 47-74.
- Herbstrith, W.: Trágico destino de una mujer fuerte: Edith Stein. In: Revista de Espiritualidad 37 (1978) 365-388.
- Huerga, Á.: Edith Stein. La hebrea que halló la Verdad. In: Vida Sobrenatural 37 (1957) 127– 151.
- Neyer, M.A.: Edith Stein, carmelita descalza. In: En el camino de la Verdad: Edith Stein. (Redes 14) Ed. de Espiritualidad, Madrid 1987, 75-112.
- Pechiardi, K.: Recordando a Edith Stein (I). In: Lluvia de Rosas, Sept.–Okt. (1991) 7-10.
- Prieto, C.: Edith Stein, desde el ateísmo a la mística. In: El Henar (1987) Nr. 521 bis Nr. 524.
- Reinhard, H.M.: Del judaísmo al Carmelo y del Claustro al martirio. In: Ignis Ardens 21 (1950) 18-22.
- Simeón de la S. Familia: Obras publicadas de Edith Stein. In: Monte Carmelo 86 (1978) 353-363.
- ———: Una carta inédita de Edith Stein. In: Monte Carmelo 88 (1980) 465-468.

3. Wissenschaftliche Arbeiten

a) Im Bereich der Philosophie

- García Rojo, E.: Presupuestos para una filosofía de la persona en Edith Stein. In: *Teresianum* 35 (1984) 359-384.
- —————: Edith Stein fenomenóloga. In: Instituto Teológico Compostelano. Ciclo de Conferencias, Santiago de Compostela, Mayo 1987.
- —————: La constitución de la persona en Edith Stein. In: *Revista de Espiritualidad* 50 (1991) 333-357.
- Ingarden, R.: El problema de la persona humana. Apuntes sobre el pensamiento de Edith Stein. In: *Atlántida* 2 (1990) 64 ff.
- Lobato, A.: Vida y pensamiento teleológico de Edith Stein. In: *ASPRENAS* 28 (1981) 357-377.
- —————: Edith Stein: el nuevo itinerario de la filosofía cristiana. In: *Teresianum* 38 (1987) 357-377.
- López Quintas, A.: Edith Stein y su ascenso a la plenitud de lo real. In: *Monte Carmelo* 96 (1988) 419-448.
- Mínguez, J.A.: Bergson y Edith Stein. Dos caminos hacia la mística. In: *Arbor* 90 (1975) 14-31.
- Vargas Alonso, A.: Aplicación del método fenomenológico en los diversos campos de la realidad y su validez según el pensamiento de Edith Stein (1891-1942). (Paso de la fenomenología a la metafísica.) *Philos. Diss. Universität Gregoriana. Roma* 1992.
- Zevallos, N.: Edith Stein: La filosofía de la Cruz. In: *Páginas* 87 (1987) 1-6.

b) Im Bereich von Pädagogik und zur Frage der Frau

- García Rojo, E.: Edith Stein y el tema de la mujer. In: *Revista de Espiritualidad* 50 (1991) 373-396.
- Herbstrith, W.: Edith Stein: la fascinación de una gran mujer. In: *Revista de Espiritualidad* 50 (1991) 443-454.
- Lobato, A.: Edith Stein o la mujer testigo del amor. In *seinem Buch: La pregunta por la mujer. Salamanca* 1976, 175-260.
- Pérez Monroy, A.: Edith Stein y los valores humanos. In: Rafael Checa, *Grandes testigos de los valores humanos. Ed. Progreso, México* 1987, 185-198.
- Vollmer, B.: El pensamiento sobre la mujer según Santo Tomás de Aquino y Edith Stein como punto de partida para una Antropología de la Diversidad. In: *Teología IUSI* 5 (1992) 72-82.
- Zamora, G.: El mundo epistolar de Edith Stein. In: *Naturaleza y Gracia* 16/2 (1969) 273-294.

c) Im Bereich von Theologie und Spiritualität

- Álvarez, T.: Edith Stein y su experiencia religiosa. In: Instituto Teológico Compostelano. Ciclo de Conferencias, Santiago de Compostela 1987.
- Antolín, F.: Presencia de San Juan de la Cruz en Teresa de Lisieux, Isabel de la Trinidad y Edith Stein. In: Confer 31 (1992) 149-171.
- Brockhusen, G.: Espiritualidad en Alemania. Corrientes modernas. Edith Stein. Ed. de Espiritualidad, Madrid 1968.
- García Rojo, E.: Vivencia y aportación litúrgica de Edith Stein. In: Ephemerides Carmeliticae 30 (1979) 69-97.
- ———: Edith Stein o el gozo de la Cruz. In: Revista de Espiritualidad 42 (1983) 219-242.
- ———: El judaísmo de Edith Stein. In: En el camino de la Verdad: Edith Stein. (Redes 14) Ed. de Espiritualidad, Madrid 1987, 7-46.
- ———: Una discípula de Juan de la Cruz: Edith Stein. In: Teresa de Jesús, diciembre (1990) 27-29.
- García Rojo, J.M.: Juan de la Cruz y Edith Stein. Caminos convergentes. In: Revista de Espiritualidad 50 (1991) 419-442.
- Herbstrith, W.: Edith Stein: vida, obra, mensaje. In: En el camino de la Verdad: Edith Stein. (Redes 14) Ed. de Espiritualidad, Madrid 1987, 113-136.
- Ildefonso de la Inmaculada: Libertad y personalidad en Edith Stein. In: Revista de Espiritualidad 31 (1972) 231-241.
- Neyer, M. A.: Reflejos de libertad. In: Revista de Espiritualidad 50 (1991) 359-372.
- Prieto Bermejo, C.: El Dios de Edith Stein. In: Revista de Espiritualidad 50 (1991) 397-418.
- Sancho Fermín, F.J.: Edith Stein y la Nueva Evangelización. In: Vida Espiritual 107 (1992) 53-62.
- ———: Acercamiento de Edith Stein a San Juan de la Cruz. In: Teresianum 44 (1993) 169-198.
- ———: Dentro del sanjuanismo moderno: la «Ciencia de la Cruz» de Edith Stein. In: Teresianum 44 (1993) 323-352.